

# “评鉴性”修缮理念背景下的意大利宁芙花园

‘*Restauro Critico*’ of Historic Gardens and Landscapes: Exemplified by the Garden of Ninfa in Italy

金筱敏 Jin Xiaomin

**摘要:** 宁芙花园, 是位于罗马东南约 50 km 的一座英式风景园。这里曾经是一座中世纪古城, 1382 年之后逐渐荒芜, 19 世纪中期德国历史学家格雷戈罗维乌斯将宁芙誉为“中世纪的庞贝”。20 世纪之后, 在原先的城堡、城墙、教堂和其他古城建筑遗址的基础上, 卡埃塔尼家族将这座废墟逐步改造为一座花园, 并在有效的管理和保护之下延续至今。基于业已成熟的“评鉴性”修缮理论, 意大利的历史古迹保护学界结合园林保护的独特性开展了深入的实践性研究。文章在梳理和分析意大利历史园林修复方面的理论和思想的基础上, 针对宁芙花园展开个案分析, 探讨了“评鉴性”方法在历史园林保护方面的重要性和实践意义, 在园林遗产保护的“历史诉求”和“美学诉求”、遗址与园林植物共生的状况及废墟美等多方面展开论述。

**关键词:** 宁芙花园; 历史园林; 中世纪古城遗址; 植物; “评鉴性”修缮

**Abstract:** Giardino di Ninfa, or Garden of Ninfa, is an English-style landscape garden located about 50 km southeast of Rome. It used to be an ancient medieval city which collapsed into ruins after 1382. In the mid-19th century, German historian Ferdinand Gregorovius acclaimed Ninfa as ‘Pompeii of the Middle Ages’. After the 20th century, the Caetani family gradually transformed the ruins of the city into a landscape garden, combining the garden plants with wreckages of the castle, the city wall, the churches and other urban constructions. Under the effective management and protection, the garden is still thriving today. Based on the theory of ‘*restauro critico*’ (critical restoration), the Italian heritage conservation academia combined in-depth field studies with the special requirements in conserving historic gardens and landscapes. This article starts with an introduction of the theories and thoughts on Italian historic garden restoration. It then focuses on the case of Garden of Ninfa, pointing out the significance of the theory and practice of *restauro critico* when applied to historic garden conservation. In the end, the article illustrates multiple aspects such

as the requisitions of historicity and aesthetics in garden heritage conservation, the symbiotic status between built heritage and vegetal elements in the garden, and the sense of sublime aroused by ruins and vegetations.

**Keywords:** Garden of Ninfa (Giardino di Ninfa); historic garden; ruins of medieval city; vegetation; *restauro critico*

中图分类号: TU-098.4; K917; K546

文献标志码: A

文章编号: 2095-7289(2021)04-0062-16

DOI: 10.19673/j.cnki.ha.2021.04.008

历史园林是兼具历史性与艺术性的营造和园艺作品, 因此它应当被视作历史古迹。植物是园林营造中一项不可或缺的组成部分, 它赋予了园林以“有生命的”这一特性, 因此历史园林反映着四季轮转、自然兴衰与艺术家、园艺师所力求之永久性之间的平衡。既然历史园林是历史古迹, 就应当遵循《威尼斯宪章》的精神给予保护和修复。<sup>[1]</sup>

20 世纪 80 年代随着《佛罗伦萨宪章》的颁布, 意大利学界对于历史园林保护的讨论也非常活跃。皮耶罗·彼得拉罗雅 (Pietro Petrarola)<sup>①</sup>将园林类比城市形态: 正如城市形态在历史中是连续的, 它的改变总是依据既有状况, 其中有辨识性的要素总是更稳定, “有生命的”历史园林的形态变化也依循同样的原理, 保留下的部分总是或多或少忠实于有辨识性的关键园林特征。<sup>[2]</sup>而雷纳托·博内利 (Renato Bonelli)<sup>②</sup>认为, 历史花园被定义为“艺术品”是依据园艺师的构想、设计和实践而

形成的特定的园林面貌, 设计者所认定的园林形态被实现才是它的艺术价值的体现。在理想状态下, 园林的形态应当是唯一的, 材料也不能被更新。因此, 任何历史园林都无法完全保持它原有的形态和艺术水平; 所保留下来的只是带有识别性关键特征的“复制品”, 整体的或部分的再创造, 是对原作的诠释和鉴别性的更正过的版本, 是被赋予了口味偏好的作品, 因此也是历史价值和遗产价值的承载者。<sup>[3]</sup>

博内利是意大利继布兰迪之后的评鉴性修缮理论<sup>③</sup>的又一代表人物。<sup>[5]</sup>他对历史园林的这一评断恰恰呼应了后来建筑修缮中的普遍共识, 即“古迹”(monumento) 作为修缮的对象, 它的意义类似于“档案资料”(documento), 是有关艺术、文化及各时代影响的遗存积淀的见证。因此, 修

① 皮耶罗·彼得拉罗雅 (Pietro Petrarola, 1953 - ), 意大利艺术史家, 1980 - 1991 年期间任意大利文化与环境遗产部艺术史部门巡查员和主任, 之后曾任西隆巴迪地区和米兰美院布雷拉画廊艺术与历史遗产管理专员, 还曾在意大利多个大学的遗产保护专门研究学校中执教。

② 雷纳托·博内利 (Renato Bonelli, 1911 - 2004), 意大利建筑师与建筑历史学家, 1962 - 1965 年间任帕勒莫大学艺术史与建筑史教授, 之后受罗马大学“La Sapienza”邀请任建筑研究中心主任, 1983 年创办建筑历史和建筑遗产修复与保护系。

③ “评鉴性修缮”(restauro critico), 是由意大利艺术史学家兼中央修复研究所(今修复与保护高等研究所)长期负责人切萨雷·布兰迪 (Cesare Brandi, 1906 - 1988) 提出的修复方法论, 是建立在哲学、历史学、美学基础上的修复理论, 对于所修复的文物古迹需要依据每个个案的具体情况全面掌握其历史信息, 综合美学判断, 针对现实状况, 作出修缮建议。英文通常翻译为 critical restoration, 中文文献中也将其翻译为“批判性修复”, 本文参考 2017 年朱光亚等翻译的卡尔博纳拉教授的《意大利对建筑遗产修缮的贡献》, 采用“评鉴性修缮”的译法。



图1 冬季的宁芙花园

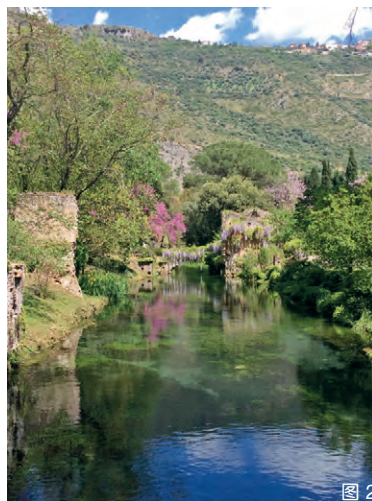


图2 春季的宁芙河



图3 秋季的宁芙花园

Fig.1 Garden of Ninfa in winter

Fig.2 River of Ninfa in spring

Fig.3 Garden of Ninfa in autumn

缮工作首先应当尊重每个古迹个案的复杂性和独特性。

1997年乔瓦尼·卡尔博纳拉(Giovanni Carbonara)教授出版了《接近建筑修复》，在“开放性问题”一节中提出了他“关于园林修缮的问题和观察”，对评鉴性修缮理论在园林遗产中的应用做了进一步的分析 and 阐释：同其他古迹修缮一样，“历史-美学”辩证法也是历史园林修缮的思考支柱，在可识别性、尊重真实性、可逆性和兼容性等相关原则上，与建筑修缮一致，一方面要保证干预工作的有效性，另一方面也要尽力实现将历史信息全面传递给未来的目的。在大多数情况下，构成历史园林的材料——植物——的特性，决定了园林的“艺术品的原始状态”(originale opera d'arte)不能长久存在，因此修缮工作所面对的就是如何干预和重新诠释的问题；对历史园林的评鉴性修缮必须尊重其复杂性和独特性，在充分的直接勘察和调研测绘的基础上，每一项保护干预都应当是面对“历史诉求”和“美学诉求”有针对性和创造性的分析判断，在“不伤害”和保存的原则下，甚至可能促进对遗产传达的历史信息的“阅读”和“传递”。<sup>[6]</sup>

宁芙花园(Giardino di Ninfa)就是一个典型的兼具复杂性和独特性的园林案例：对花园的历史研究同时涉及中世纪城市和20世纪建成的英式花园，对花园现状的解

读则要面对特有的古城遗址与园林植物有机结合的状况。(图1-图3)本文将尝试解析“评鉴性”修缮如何在宁芙花园的保护实践中得以运用。

### 1 宁芙的诞生与重生

宁芙花园位于罗马城东南约50 km，阿皮亚古道(Via Appia)沿线，莱平尼山脉(Monti Lepini)脚下。花园建立在一座中世纪古城的遗址上，占地约11 ha(图4-图7)。山脉汇水在花园北面形成宁芙湖，湖水沿宁芙河穿越整个古城遗址，两岸中世纪遗迹与植物掩映在水中，覆盖着紫藤的古桥横跨宁芙河两岸，北面的诺尔玛山和山顶上依稀可见的城镇是花园的天然“舞台背景”。穿越花园之后，宁芙河流经庞廷(Pontine)地区，最后汇入第勒尼安海(Tyrrhenian Sea)。<sup>[7]</sup>

在古希腊神话中宁芙(Ninfa)是山林、原野、泉水和大海里由自然幻化出的女神。古罗马时期，这里曾经有一座献给宁芙的神庙<sup>②</sup>。在老普林尼笔下：宁芙湖上有两座会移动的小岛，会随着人们歌唱和踏歌的节拍漂移，还随之改变形状；这里还有一种淋了雨水就会喷出火焰的石头。<sup>[8]</sup>

对宁芙花园的历史认知主要可以分为两个时期：其一是宁芙古城时期，其二是宁芙花园时期：

宁芙在中世纪逐步发展成一座古城，

之后经历了多次破坏、重建，因教廷干预被迫拆除城墙，大约12世纪由弗兰吉潘家族重建了城墙并建造了第一个塔楼。<sup>[9]</sup>1298年，在教宗博尼法斯八世(Boniface VIII)的协助下，卡埃塔尼(Caetani)家族<sup>③</sup>逐步获得了宁芙及其周边区域的控制权。此后建造并数次扩建了卡埃塔尼城堡和其他城市建筑。1380-1382年间宁芙城被洗劫，居民渐渐搬离。在此之后古城内为数不多的建造活动主要发生在城堡周围：16世纪时，作为地区枢机主教的尼克勒·卡埃塔尼(Nicolò Caetani)为城堡脚下的花园新建了围墙和正式的入口，又开辟十字相交的小径，在小径交叉之处安放了一个巨大的花池，这就是今天的围墙花园(或翻译为封闭花园，Hortus Conclusus)。<sup>[10]</sup>(图8，图9)后来整个古城和城堡及这座围墙花园都逐渐荒凉破败于庞廷沼泽之中。(图10)

① 阿皮亚古道是古罗马时期连接罗马与帝国南部各主要城市的一条大道通衢，在意大利境内的一直抵达布林迪西(Brindisi)，后者是前往希腊诸岛的一个主要港口城市。今天的阿皮亚古道在罗马市近郊部分被建成了阿皮亚古道考古遗址国家公园，另外在其附近开辟新阿皮亚大道(Via Appia Nuova)作为罗马南下意大利南部城市的主要交通快速道路。

② 1908年在宁芙河为水力发电工程进行的挖掘工作中，发现了水下的大块方石，考古学家推测很可能就是当时宁芙神庙的遗迹。见参考文献[29]，第394页。

③ 中世纪时期意大利的贵族家族之一，领地主要在罗马至那不勒斯之间的广大地区，教宗博尼法斯八世(1295-1303年间担任罗马教廷教宗)即出身卡埃塔尼家族。



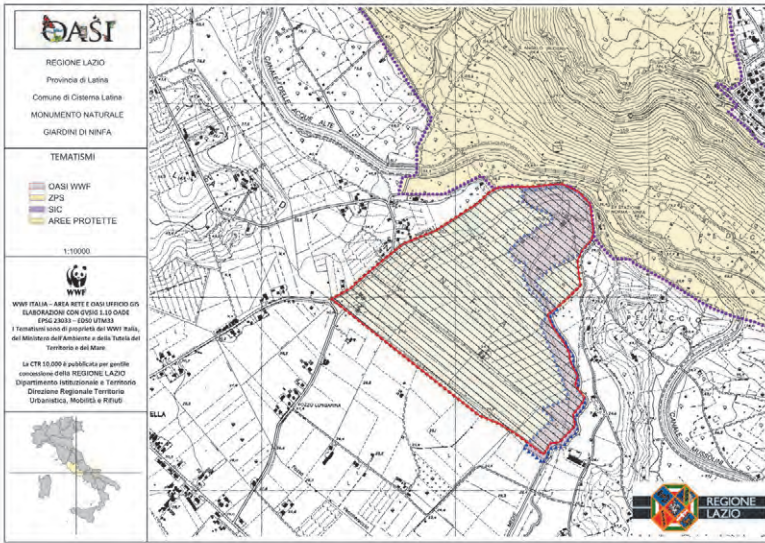


图 6

图 7



图 4

图 5

图 4 罗马在意大利的位置

图 5 罗马及周边乡村地区区域地图

图 6 宁芙花园及其周边地区的保护范围

图 7 宁芙花园，红色图框内为目前整个风景式花园范围

图 8 杰拉西奥·卡埃塔尼绘制的“宁芙花园大门”

图 9 现在的围墙花园的入口大门

图 10 20 世纪初被藤蔓和沼泽淹没的宁芙古城遗址

图 11 宁芙花园中建筑遗址分布平面图



图 9

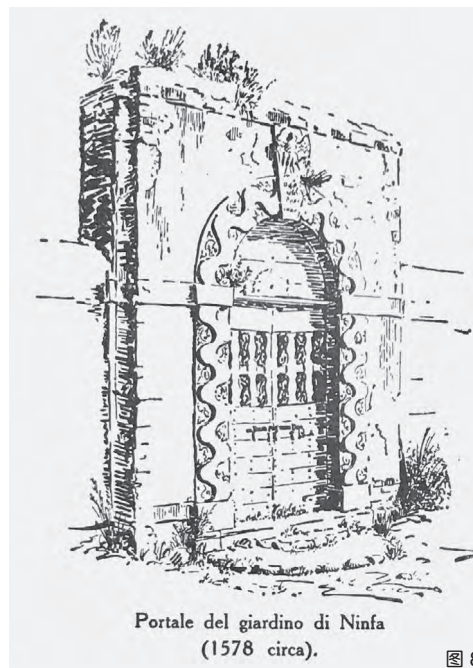


图 8

Fig.4 Map of Italy, highlighting Rome

Fig.5 Map of Rome and surrounding countryside

Fig.6 Protected area of the natural monument of Garden of Ninfa and the surrounding area

Fig.7 Garden of Ninfa, the highlighted area is the landscape garden

Fig.8 Portal of the Garden of Ninfa (c. 1578) drawn by Gelasio Caetani

Fig.9 Entrance gate of today's Enclosed Garden (Hortus Conclusus)

Fig.10 Ruins of the ancient city of Ninfa covered by vines and swamps in the early 20th century

Fig.11 Plan of the ruins in the Garden of Ninfa



图例：

1. 卡埃塔尼城堡 (Castello Caetani) 及高塔遗址
2. 围墙花园 (Hortus Conclusus)
3. 圣乔万尼教堂 (Chiesa di S. Giovanni) 遗址
4. 圣母玛丽亚大教堂 (Chiesa di S. Maria Maggiore) 遗址
5. 圣比亚乔教堂 (Chiesa di S. Biagio) 遗址
6. 罗马桥 (Ponte Romano) 遗址
7. 圣救世主教堂 (Chiesa di S. Salvatore) 遗址
8. 圣保禄教堂 (Chiesa di S. Paolo) 遗址
9. 城墙外的圣伯多禄教堂 (Chiesa di S. Pietro fuori le mura) 遗址

古城遗址范围 (即目前宁芙花园的风景园部分) 周匝为双层城墙, 且双层城墙间还保留了多座塔楼遗址, 城堡遗址 (1) 和围墙花园 (2) 北面的大面积水域即宁芙湖, 从遗址区域中间穿越而行, 经过罗马桥遗址 (6) 的细长水域即宁芙河。另外, 连结圣母玛丽亚大教堂遗址 (4) 与罗马桥遗址 (6) 的这条古道被命名为古桥之路 (Via del Ponte), 穿越罗马桥遗址后可一直通往圣救世主教堂遗址 (7) 及一座古城城门遗址。



图 11

19 世纪末至 20 世纪, 卡埃塔尼家族将这处古城遗产逐步改建为风景式花园: 先是奥诺拉多·卡埃塔尼 (Onorato Caetani) 和他的英国妻子艾达 (Ada Bootle-Wilbraham) 清理淹没古城的杂草以显露更多城墙; 随后他们的第五个孩子杰拉西奥 (Gelasio Caetani) 承担了修复古城建筑遗迹的工作, 并且开始在遗址上种植玫瑰和松柏; 杰拉西奥的哥哥罗夫雷多 (Roffredo Caetani) 和他的美国妻子玛格丽特 (Marguerite Chapin) 将宁芙真正开辟成为一座花园, 向他们的朋友开放; 玛格丽特和她的女儿莱里亚 (Lelia Caetani) 在花园里引种了大量园林景观植物和花卉; 玛格丽特去世后, 莱里亚和她的英国丈夫休伯特 (Hubert Howard) 成为了这个家族改造和保护宁芙花园的最后一代人; 他们去世后, 宁芙花园的日常维护由劳罗·马尔盖蒂 (Lauro Marchetti) 承担, 而花园的行政管理则由卡埃塔尼基金会 (Fondazione Roffredo Caetani) 负责。<sup>[11-16]</sup> (图 11)

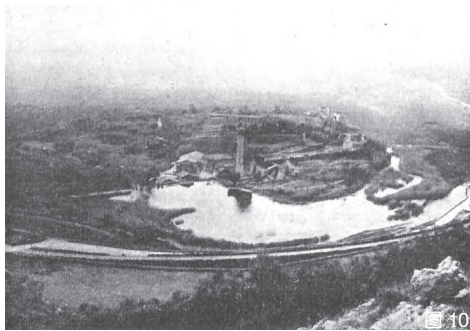


图 10

## 2 在“评鉴性”修缮的框架下认知宁芙花园

在意大利, 宁芙花园被归类为英式花园。而在卡埃塔尼家族成员中, 艾达来自英国贵族家庭, 她的丈夫奥诺拉多青年时期在英国接受教育, 他们的子女也常常到英国游览和拜访亲友; 莱里亚从小学习绘画, 还在伦敦办过多次画展, 她常常在画布上描绘宁芙遗址与花园; 她的丈夫休伯特也来自英国一个贵族外交官家庭。因此可以推断, 英国园林文化中的“风景如画”对宁芙的影响不可忽视: 特别是受到帕尼尼和皮拉内西的意大利古迹“奇想画” (capriccio), 和普桑、洛兰等人的巴洛克历史风景画的影响, 英国花园在自然化的园林景观中融入“真/假”废墟, 而生成一种带有浓厚历史感的、追求美与崇高并存的美学<sup>[17]</sup>。

在宁芙花园中, 考古、自然风格的园林与废墟美学紧密地糅合在一起, 形成了它独有的感受丰富的“幽微隐约” (crepuscolare)<sup>①</sup>之境。19 世纪后半叶, 德国历史学家费迪南德·格雷戈罗维乌斯 (Ferdinand Gregorovius) 来到宁芙:

……宁芙! 我们终于到了, 中世纪的庞贝城, 沉浸在庞廷沼泽中的梦想之城! ……一半被埋在沼泽中的古城, 它的墙壁、塔楼、教堂、修道院和民居住宅都被埋在常春藤丛中。……宁芙上空却飘荡着一片芬芳的花海; 每一面墙都披着绿色的面纱, 在每一个破败的房屋或教堂上, 春天之神都胜利地挥舞着她的紫色旗帜。

走进这座常春藤之城, 漫步在几乎隐藏在草丛和鲜花之下的荒凉街道, 漫步在风吹在树叶间的围墙中, 你会感受到一种无法表达的情感。<sup>[18]</sup>

如果说改造之前的宁芙古城遗址是一处古迹景观, 那么卡埃塔尼家族的花园改造不啻为一种对于古迹的诠释和创造性“保护”。活跃于稍早时期的约翰·拉斯金, 反对风格式修复而提倡整体保护, 强调历史建筑的美来源于时间流逝留下的印迹, 在英国“风景如画”的语境下推崇自然之美, 提出时间流逝和自然给废墟不仅带来颓废还有意想不到的“崇高”。稍晚, 深受他影响的意大利建筑师、考古学家贾科莫·博尼 (Giacomo Boni), 以科学的考古和历史分析为依据将古罗马广场和帕拉丁山遗址群改造为古迹与景观结合的考古公园, 他认为这种自然与废墟共存构成的“风景如画”是自然力重新作用于人类创造物的结果, 从自然与废墟相辅相成的理念中产生了“废墟感”, 将古代遗迹及景观的诗意联系在一起。

作为建筑师, 以“评鉴性”修缮为工作方法面对宁芙花园时, 则既要考察作为古城遗迹的建筑遗存, 也要将卡埃塔尼家族改造的风景式园林作为修缮和保护工作的对象, 特别是在梳理后者的历史进程中,

<sup>①</sup> 该词取自德·维克·法拉尼 (Massimo de Vico Fallani) 教授对宁芙花园的评价, *crepuscolare* 本意是黄昏的、暮色的、模糊的, 也用来形容与黄昏主义 (*crepuscolarismo*) 相关的诗意的状态和氛围。“幽”取光线昏暗而偏僻之意, 宁芙花园所在地为罗马郊外, 远离居民中心, 依山傍水。





图 12 矗立在宁芙湖边的高塔和与它相连的卡埃塔尼城堡  
 图 13 围墙花园和卡埃塔尼城堡遗址  
 图 14 面对宁芙古城遗址方向的卡埃塔尼城堡和塔楼  
 图 15 卡埃塔尼城堡南立面  
 图 16 城堡遗迹内部保留的大厅里烟囱的遗迹  
 图 17 修缮前的高塔和卡埃塔尼城堡  
 图 18 修缮后的高塔和卡埃塔尼城堡  
 图 19 城堡遗址上的玫瑰  
 图 20 宁芙花园中另一处教堂遗址上生长的玫瑰  
 图 21 圣母玛丽亚大教堂遗址上保留的钟楼和教堂立面遗迹  
 图 22 圣母玛丽亚大教堂遗址上保留的半圆形后殿遗迹  
 图 23 杰拉西奥绘制的“宁芙遗迹地图”

Fig.12 Caetani Castle is connected to the high tower standing at the bank of the Lake of Ninfa  
 Fig.13 The Enclosed Garden and the ruins of Caetani Castle  
 Fig.14 Ruins of Caetani Castle and the tower viewed from the ruined city of Ninfa  
 Fig.15 South façade of Caetani Castle  
 Fig.16 The remains of the chimney in the ruined hall of Caetani Castle  
 Fig.17 Caetani Castle and the high tower before restoration  
 Fig.18 Caetani Castle and the high tower after restoration  
 Fig.19 Roses on the ruins of Caetani Castle  
 Fig.20 Roses on the ruins of another church in Garden of Ninfa  
 Fig.21 Remains of the campanile and the façade, Church of S. Maria Maggiore  
 Fig.22 Remains of the apse, Church of S. Maria Maggiore  
 Fig.23 Plan of the ruins of Ninfa, drawn by Gelasio Caetani

逐步挖掘作为园林设计者和建造者的卡埃塔尼家族的设计意图，并考察这些意图如何在不同的家族成员之间得以延续。

### 2.1 卡埃塔尼城堡与玫瑰

矗立在宁芙湖边的卡埃塔尼城堡（Castello Caetani）是宁芙花园的经典形象之一。（图 12）

13 世纪末卡埃塔尼家族获得了宁芙和周边地区的控制权，教宗的侄子伯多禄·卡埃塔尼（Pietro Caetani）获封成为宁芙的

领主。<sup>[19]</sup> 他完成的重要工程之一就是宁芙湖边建造了这座城堡。他刚掌管宁芙时（1298 - 1300）即建立了高塔和四角的塔楼。塔楼初建时很矮，一圈低矮的城墙将它们连系起来围成城堡的雏形。不久以后，他又建造了卡埃塔尼府邸。府邸的中心位置是一个大厅，通过哥特式的双连尖拱窗（Bifora）看向当时遍布着住宅、花园、树木和溪流的宁芙古城。伯多禄的儿子罗夫雷多 III 世（Roffredo III Caetani）

扩建了这座府邸，使它与高塔相连，扩建成卡埃塔尼城堡<sup>[10]</sup>（图 13，图 14）现场调研时，在城堡外墙上可以明显看出多次加建改造留下的不同砌筑材料和手法的区别<sup>①</sup>

① 近看卡埃塔尼城堡和高塔，不同时期的扩建和改建痕迹十分明显，从城堡南立面上可以明显看出四种建造做法：a. 双连尖拱窗下部与左侧角部塔楼下部，使用厚度较小尺寸较规则的砌体材料；b. 左侧角部塔楼上部，使用厚度变化较多尺寸较不规则的砌体材料，且转角用大块条石加强；c. 城堡主体上部、双连尖拱窗周边，初期伯多禄建造府邸部分，使用





(图 15), 在城堡内部也可以看到当时大厅里烟囱的遗迹。(图 16)

面对古城和城堡遗址, 杰拉西奥·卡埃塔尼一方面清理宁芙湖和宁芙河, 疏通水道, 排出遗址中的积水。另一方面修缮城堡遗址: 他保留了城堡基座(也包括带有双连尖拱窗的府邸)大部分的残损状态, 而对于标志性的高塔不仅清理了塔顶的杂树还修复了雉堞。<sup>[20]</sup>(图 17, 图 18)早在宁芙花园之前, 杰拉西奥的母亲艾达在另一处家族庄园(Fogliano)曾经建造了一座玫瑰花园。<sup>[21]</sup>在艾达的影响下, 杰拉西奥在修缮后的城堡遗址上引种了玫瑰作为装饰性园林植物。作为延续, 今天宁芙花园的各处城墙、教堂和城市建筑遗址上也常

常种植玫瑰。(图 19, 图 20)

杰拉西奥的修缮可以看作是他对于城堡古迹的诠释, 这其中既体现了他对这一古迹有针对性的分析判断, 也塑造和加强了宁芙传递出的历史古城形象。而他的后继者延续了他对古城遗迹的理解, 并最终扩大至将整个遗址改造成废墟与植物结合的风景式花园。

## 2.2 古桥之路与铅笔柏

圣母玛丽亚大教堂(S. Maria Maggiore)是 1159 年教皇亚历山大三世(Pope Alexander III)举行加冕典礼的地方。<sup>[22]</sup>目前大教堂虽然已大部分倾圮, 而钟楼保留下来成为了宁芙的另一个经典形象, 半圆形后殿的墙上仍保留着中世纪的湿壁画。

(图 21, 图 22)紧邻主教堂遗址是一条种植着铅笔柏的林荫道。

对主教堂遗址和林荫道的解读还要回到花园营造之初的古城地图之中。(图 23)

在这张 1927 年出版的“宁芙遗迹地图”上, 圣玛丽亚大教堂侧面有一条古道, 杰拉西奥将它称作“古桥之路”(Via del Ponte), 它从主教堂通往“罗马桥”(Ponte Romano), 并且在宁芙河对岸继续向东延伸, 一条隐约可见的小道一直抵达古城的另一边——圣救世主教堂(San Salvatore)

尺寸较大的砌体材料; d. 右侧城堡主体上部无开窗部分墙体, 后期扩建与高塔相连的府邸部分, 使用的砌体材料尺寸变化较多, 但分布均匀, 且有较均匀的手脚手架搭建痕迹。



图 17



图 18



图 19



图 20



图 21



图 22



Nil. A questa pianta di Ninfa, già pubblicata in *Reggio*, vol. I, sono state apportate alcune correzioni.

图 23





图 24



图 25



图 26



图 27

和一处城门。这条“古桥之路”不仅连通了被宁芙河一分为二的古城两岸，还与河道“十字”相交，构成了古城最重要的城市交通骨架。结合古城遗址上依稀可辨的双层城墙<sup>①</sup>，和与城门相邻的几处教堂遗址（通常配有塔楼，可以兼作瞭敌与防守），一个典型的中世纪防御型城市结构跃然纸上。在园林营造初期，杰拉西奥用醒目的两排铅笔柏作为行道树标志出这条古道遗迹，后来他的侄女莱里亚将之称为“铅笔柏之路”（cypress walk）。（图 24，图 25）杰拉西奥也引种了一些观赏性植物，他在古桥遗迹上种植了紫藤（图 26）；修葺加固河道驳岸，并沿河种植果树和柳树。<sup>[20]</sup>如此一来，就突出了古桥和古河道在宁芙花园中的核心景观地位，也延续了古城的历史结构脉络。（参见图 1，图 2）他还在古桥遗迹北面不远处建造了一条横跨宁芙河的木桥用于保持两岸交通往来。（图 27）

后来，玛格丽特和罗夫雷多不仅将宁芙作为一处家族古迹，也作为一个真正的花园来营造，引入更多来自世界各地的观赏性植物，延续和发展了杰拉西奥的园林设计理念。

他们的女儿莱里亚继承了这种结合遗址的城市空间结构来布置园林植物的方式，在其他道路遗迹上也种植铅笔柏作为行道树，勾勒出更全面的古城道路网络。例如，与城墙几乎平行、从主教堂遗址门前通过的一条小道，两端分别通向另两处教堂遗址圣乔万尼教堂（San Giovanni）和圣比亚乔教堂（San Biagio），古道两旁整齐排列着两列高耸的铅笔柏，这里被称作“新铅笔柏之路”（new cypress walk）。<sup>[23]</sup>（图 28）而今天的管理者罗里·马尔盖蒂也继承了这一传统，在圣保罗门附近城墙已经几乎湮没的地方，用两排铅笔柏暗示着曾经的双层城墙的位置。（图 29）

图 24 杰拉西奥用铅笔柏标识出的遗址古道“古桥之路”

图 25 古桥之路圣救世主教堂与古城墙遗迹外侧的铅笔柏

图 26 古桥遗迹上种植的紫藤

图 27 杰拉西奥设计的木桥

图 28 通向圣比亚乔教堂遗址的“新铅笔柏之路”

图 29 圣保罗城门附近的“铅笔柏城墙之路”

图 30 圣比亚乔教堂附近基本保留了原先城市的广场一类的开敞空间

图 31 圣比亚乔教堂附近利用原先的教堂遗址与广场的地面高差设计的叠石花园

图 32 圣比亚乔教堂附近的叠石花园

Fig.24 Via del Ponte marked with cypress trees planted by Gelasio Caetani

Fig.25 Cypress trees outside the ruins of the church of San Salvatore and the city wall

Fig.26 Wisteria planted on the remains of Ponte Romano

Fig.27 The wooden bridge designed by Gelasio Caetani

Fig.28 'New Cypress Walk' leading to the Church of San Biagio

Fig.29 'Cypress Walk along the City Wall' near the Gate of San Paolo

Fig.30 The open space near the Church of San Biagio, former Piazza of Glory

Fig.31 Rock garden near the ruins of the Church of San Biagio, making use of the different altitudes of the ruins and the piazza

Fig.32 Rock garden near the ruins of the Church of San Biagio

### 2.3 荣耀广场与叠石花园

在今天宁芙花园西北角，圣比亚乔教堂遗址附近的叠石花园（Rock Garden）<sup>②</sup>也是莱莉亚园林改造的一部分。正如杰拉西奥在古城遗迹地图上标示的那样，教堂面前有一片开阔地带，历史上这里被称为“荣耀广场”（Piazza della Gloria），莱莉亚保留了这块开放空间。沿着“新铅笔柏之路”从城墙下一路走来，一眼就可以看到这片古

① 宁芙古城是典型的中世纪防御性城市，古城大部分城墙为双层，双层城墙之间建有马面，在部分发表的研究中也称为塔楼。

② Rock garden，叠石花园或叠石庭院，是一种英国园林中常用的造景手法，在现代植物园、风景园、乡村庄园或小型的家庭庭院较为常见，一般是通过叠石人工建造一小块有高差的地形，在这种地形上种植景观植物。不同于假山（rockery）常用于描述法式园林（French formal garden）里的造景手法，不过一般是人造的洞穴景观或者成组的土石雕塑。Rock garden 与这种 rockery、中国园林的假山、日本园林的枯山水、西班牙和意大利园林里常见的利用自然地势高差建造的台地园都不同。



老的广场，和依城墙而建的教堂遗址。她还利用教堂本来就高于城市广场的地形高差，沿着还部分留存的古城墙遗迹，营造了一片高低参差、由各种灌木、蕨类植物和草本花卉构成的叠石花园。（图 30 - 图 32）

### 3 关于宁芙花园的专业研究和保护实践

宁芙花园曾在 2000 年被世界自然基金会的意大利“附属绿洲”项目（WWF. Oasi Affiliate）确立为拉齐奥大区的自然古迹，保护范围包括花园、宁芙湖、宁芙河及周边湿地保护区。（参见图 6）但是不同于其他广为人知的意大利园林遗产，宁芙花园作为私有产业，对它的保护主要还是依赖它的拥有者——卡埃塔尼家族，他们在 20 世纪初依据宁芙特有的自然环境条件和遗

址状况将它改造为风景式花园，今天卡埃塔尼家族基金会<sup>①</sup>维持了对宁芙的长期保护和管理。

#### 3.1 对于宁芙历史与花园的专业研究

罗马郊区一直是中世纪历史研究的重要题目之一。对于宁芙古城的历史研究也由来已久，除了上文提到的 19 世纪的德国历史学家格雷戈罗维乌斯以外，从 18 世纪上半叶起里奇（Antonio Ricchi, 1713）<sup>[24]</sup>、科拉迪尼（Pietro Marcellino Corradini, 1726）<sup>[25]</sup>、尼古拉伊（Nicola Maria Nicolai, 1800）<sup>[26]</sup>、莫罗尼（Gaetano Moroni, 1858）<sup>[27]</sup>、安琪罗尼（Luigi Angeloni, 1863）<sup>[28]</sup>、托马塞蒂（Giuseppe Tomassetti, 1910）<sup>[29]</sup> 等等历史学家都将他们的目光投注在宁芙这座神秘的中世纪古城上。卡埃塔尼家族后裔，杰

拉西奥·卡埃塔尼本人就埋首于家族历史档案，在 1927 年到 1933 年间出版了三卷本的卡埃塔尼家族史（*Domus Caietana*），内容涵盖从中世纪到 16 世纪的家族起源、发展，及家族产业变更的历史，是研究宁芙历史绝对不能遗漏的重要研究资料。20 世纪中叶以后意大利当代考古学家和史学家也一直关注宁芙的考古发现，不断验证和更新历史认知。<sup>[30]</sup> 除此以外，也逐渐出现一些城市史和艺术史研究，关注在遗址上留存的中世纪湿壁画和其中表现的宗教主题。<sup>[7]</sup>

① 罗马的卡埃塔尼基金会（Fondazione Camillo Caietani）主要负责家族档案、图书资料及其他家族历史遗产的管理，同时鼓励相关研究和组织学术研究会；拉蒂纳的卡埃塔尼基金会（Fondazione Roffredo Caietani）主要负责宁芙花园和附近湿地保护区的管理。



图 28



图 29



图 30



图 31



图 32



1988年在罗马的卡埃塔尼基金会的主持下,召开了“宁芙,历史、艺术和图像,环境”(Ninfa, storia arte e immagine, ambiente)研讨会,会后结集出版了《宁芙:一座城市,一座花园》(Ninfa: una città, un giardino),相关研究和会议讨论被划分为“历史”“艺术”“图像和记忆”“环境”(历史)照片”五个部分,涉及宁芙从中世纪城市到英式风景园的整个历史中相关的历史学、艺术史、建筑史,也包括了相应的家族史研究,对于宁芙当时的环境和花园保护状况也做了相应介绍。这次研讨会的举办和论文集的出版几乎可以看作宁芙研究的一个分水岭:正如标题“一座城市,一座花园”,会后对卡埃塔尼家族和宁芙城市的历史研究还在继续,<sup>[19, 31]</sup>但是有了两种新状况:其一是将宁芙作为“花园”的研究逐渐成为学者关注的主题;其二是建筑和历史园林领域研究者的加入,从建筑和园林历史、古迹修缮等方面开始了对宁芙古城遗址的分析勘查和历史园林修缮方面的讨论。

较早关注宁芙花园的是摄影师、建筑和园林史研究者乔治娜·马森(Georgina Masson),罗马美国学院的历史照片档案中保存了1950-1965年间她摄影的57张“宁芙的花园与废墟”的底片。之后,同样是摄影师出身、关注历史园林的马蕾拉·阿涅利(Marella Agnelli)也将宁芙花园作为专题研究对象。<sup>[11, 32]</sup>特别是1995年她与其他两位作者一起出版的《宁芙花园》对于卡埃塔尼家族最后三代人与花园逐步成形的过程进行了详细的记述。<sup>[11]</sup>

2009年,英国花园与植物学者、作家奎斯特-里德森(Charles Quest-Ritson)出版了《宁芙,世界上最浪漫的花园》,将卡埃塔尼家族与宁芙花园的紧密联系落实在对花园植物的考察上,并且关注了今天的环境条件、管理手段的可持续性和面临的危机。<sup>[15]</sup>

拉蒂纳的卡埃塔尼基金会作为花园的管理者,特别是负责日常维护的劳罗·马尔凯蒂,出版了许多介绍花园现状的文章和专著。

### 3.2 基于建筑史(城市史)和园林史的“评鉴性”修缮研究

古城和周边地区几经易主,众多宗教、军事和地方家族势力割据,对宁芙进行多次争夺与掳掠,对这些史实的分析梳理都

为后来的建筑勘测与调研提供了分析和推断的基础;对卡埃塔尼家族最后三代人与宁芙花园形成过程的紧密关系的梳理,又为理解花园设计者的意图即作为历史花园的宁芙的美学价值分析提供了依据。

卡尔博纳拉教授在1988年的会议上,系统地介绍了古城遗址上主要建筑的历史状况,对于其中的教堂、城堡、市政厅和城墙都做了较为清晰明确的历史沿革梳理,并配合基本的图纸说明。虽然会议论文集发表的建筑平面图从严格意义上来说并不能算测绘图纸,但是已经为后续更为深入的研究提供了基础。

埃斯波西多教授(Daniele Esposito)的《中世纪砌体建造技术:罗马地区的凝灰岩墙体,建造技术史与纪念建筑修复》是对附近地区和相近时代的建造技术史专门研究,以历史研究为基础,宁芙古城遗址中众多教堂、钟楼、塔-房(Torre-casa,或Torre interna all'abitato)等建筑遗迹作为技术史分析的案例,对他们进行个案测绘,与其他案例相互参照,说明不同时期的建造手法中所用建筑材料和砂浆配比的近似与差别。该研究既是对年代相对明确的建造遗存的基础调研和分析,也对于未来其他中世纪砌体结构建筑的研究给出了参考系统。<sup>[33]</sup>

此后不久,曼奇尼(Rossana Mancini)教授和她的同事发表了对宁芙城墙的专门研究,依据测绘考察,结合中世纪防御性城市的特点,分析梳理城墙上不同时期的建造、毁坏、改造和加建情况。<sup>[9]</sup>2015年曼奇尼教授结合新的检测手段再次对宁芙城墙的几个局部进行了勘测调研,通过观察砌体材质和砌法变化、轻微的缩进等情况,进一步验证了历史研究中提到的数次毁坏和加建过程,对于原来古城城墙与相邻的城内主要建筑的关系提出了进一步的猜想;对于砌体残损及病变的分析和说明,特别指出了城墙砌体的凸起、鼓泡,粘合剂的剥落,进一步风化等情况。<sup>[34]</sup>同时发表的还有建筑师罗西·多利亚(Ileria Rossi Doria)对东南角城墙局部植物生长的状况所做的现状测绘和残损分析,这套分析图根据植物类型、生长状况、与砌体结合的程度等对砌体与植物共生的状况进行了精

确的记录和分析,并以此为依据分析植物生长所引起的病害状况、分列不同的伤害等级,从而提供有针对性的古迹修缮指导性意见。<sup>[35]</sup>

在埃斯波西多教授和曼奇尼教授的指导下,笔者也曾以圣比亚乔教堂为例,以测绘和现场调研为基础,在常规的砌体结构病害分析之外,尝试针对教堂墙体与植物共生的情况进行病害状况分析,综合考虑修缮中的历史-美学诉求,尝试给出针对遗址与植物共生的修缮建议。(图33,图34)

此外,2011年佛罗伦萨大学建筑学院的马特伊尼(Matteini)教授依据宁芙花园中建筑遗迹与植物共存状况,追溯了欧洲文化中长久以来的两者共存的历史。从古迹保护的角度出发,Matteini教授将遗迹上生长的植物与文物修复中的湿壁画Palinsesto<sup>①</sup>相类比,进一步阐发,对于像宁芙花园这样的复杂案例,需从整体保护角度出发,综合考虑两者的平衡和共生。<sup>[36]</sup>

有此为基础,曼奇尼与罗西多利亚两位教授在2017年合作写作并主编了《遗址与植被:有关修复的问题》一书,以宁芙花园的修缮结合其他众多古迹修缮案例,讨论了出现在历史园林和古迹景观中的遗址和植被共生的状况和修缮的尝试。<sup>[37]</sup>在前言中卡尔博纳拉教授指出,从修缮和保护的角度来看,如果植物像“时间的古锈”(patina del tempo)一样增加了废墟的美感,那么为了保持这种结合,控制废墟与自然的相互作用的干预是非常必要的。<sup>[38]</sup>

### 3.3 从宁芙花园的修缮看意大利园林遗产保护中涉及的理论问题

卡尔博纳拉教授曾经在“关于园林修缮的问题和观察”中指出:关于植物决定了园林是“有生命的”艺术品这一点,基因和生物技术“似乎”在“修复植物”这一点上提供了较为乐观的前景;但是如果某种已经消失的物种被“重建”出来,它很可能与现在的物种世界不协调;即使是用一个物种自己的后代作为材料来复原历史园林,它也可能已经丢失了原先的物种

①指湿壁画修复时发现不同时代的多层湿壁画共存的情况,通常是后时代的湿壁画绘制时直接在已有的湿壁画上重新涂抹灰泥和石膏,将之前的湿壁画掩盖于其下,之后重新绘制新的湿壁画。





- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>主杆直径 &gt;10 cm &lt;10 cm</p> <p>● ● 根基生长在墙面上的木本植物</p> <p>● ● 已枯萎灌木 大/小</p> <p>● ● 活灌木 大/小</p> <p>主杆直径 &gt;10 cm &lt;10 cm</p> <p>● ● 根基生长在靠近墙面附近的木本植物</p> <p>● ● 已枯萎灌木 大/小</p> <p>● ● 活灌木 大/小</p> <p>主杆直径 &gt;10 cm &lt;10 cm</p> <p>■ ■ 乔木</p> <p>■ ■ 生长在墙面上的乔木 大/小</p> <p>■ ■ 生长在墙面附近的乔木 大/小</p> | <p>占墙面面积 &gt;60% &lt;60%</p> <p>■ ■ 木本植物</p> <p>■ ■ 遮挡墙面的木本植物</p> <p>■ ■ 装饰性的木本植物</p> <p>占墙面面积 &gt;60% &lt;60%</p> <p>■ ■ 木本爬藤植物</p> <p>■ ■ 爬藤与根系</p> <p>■ ■ 仅爬藤</p> <p>■ ■ 干枯的爬藤</p> <p>■ ■ 装饰性的木本爬藤植物</p> | <p>占墙面面积 &gt;60% &lt;60%</p> <p>■ ■ 草本植物</p> <p>■ ■ 多年生草本植物</p> <p>■ ■ 一年生草本植物</p> <p>■ ■ 多年生 / 一年生草本植物共生</p> <p>○ 以墙面为背景的装饰性草本植物</p> <p>占墙面面积 &gt;60% &lt;60%</p> <p>■ ■ 菌藻类植物</p> <p>■ ■ 苔藓与类苔藓植物</p> <p>■ ■ 地衣</p> <p>■ ■ 藻类沉积</p> <p>■ ■ 菌藻类植物与草本共生</p> |
|---|---|---|

图 33



- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>生物样本的美学价值评估</p> <p>■ ■ 装饰性的木本植物 / 乔木和灌木</p> <p>■ ■ 非装饰性的木本植物 / 乔木和灌木</p> <p>■ ■ 装饰性的木本爬藤植物</p> <p>■ ■ 非装饰性的木本爬藤植物</p> <p>■ ■ 装饰性的草本植物</p> <p>■ ■ 非装饰性的草本植物</p> | <p>生物样本造成的改变和损害</p> <p>▼ 木本植物</p> <p>▼ 高危害性的木本植物 / 乔木和灌木</p> <p>▼ 中低危害性的木本植物 / 乔木和灌木</p> <p>○ 木本爬藤植物</p> <p>○ 木本与根系 (中-高危害性)</p> <p>○ 木本爬藤 (中-低危害性)</p> <p>○ 干枯的爬藤</p> <p>■ ■ 草本植物</p> <p>■ ■ 草本植物 (中-高危害性)</p> <p>■ ■ 草本植物 (中-低危害性)</p> <p>■ ■ 菌藻类植物</p> <p>■ ■ 菌藻类植物 (指示生物)</p> | <p>初步修复干预</p> <p>A1 清理和修剪的木本植物, 维持造型</p> <p>A2 清除活的木本植物</p> <p>A3 清除枯萎的木本植物</p> <p>B1 除草或清除</p> <p>B2 加固植物附着点</p> <p>B3 清除</p> <p>C1 维持植物造型</p> <p>C2 修剪与除草</p> <p>清除</p> |
|---|---|---|

图 34

图 33 圣比亚乔教堂与附近园林植物生长情况的病害分析, 南立面与东立面

图 34 圣比亚乔教堂与附近园林植物生长情况的病害评估与保护建议, 南立面与东立面

Fig.33 Analysis on the degradation of the ruins of the Church of San Biagio caused by vegetation growth, south and east elevations

Fig.34 Assessment and conservation proposals on the degradation of ruins of the Church of San Biagio caused by vegetation growth, south and east elevations



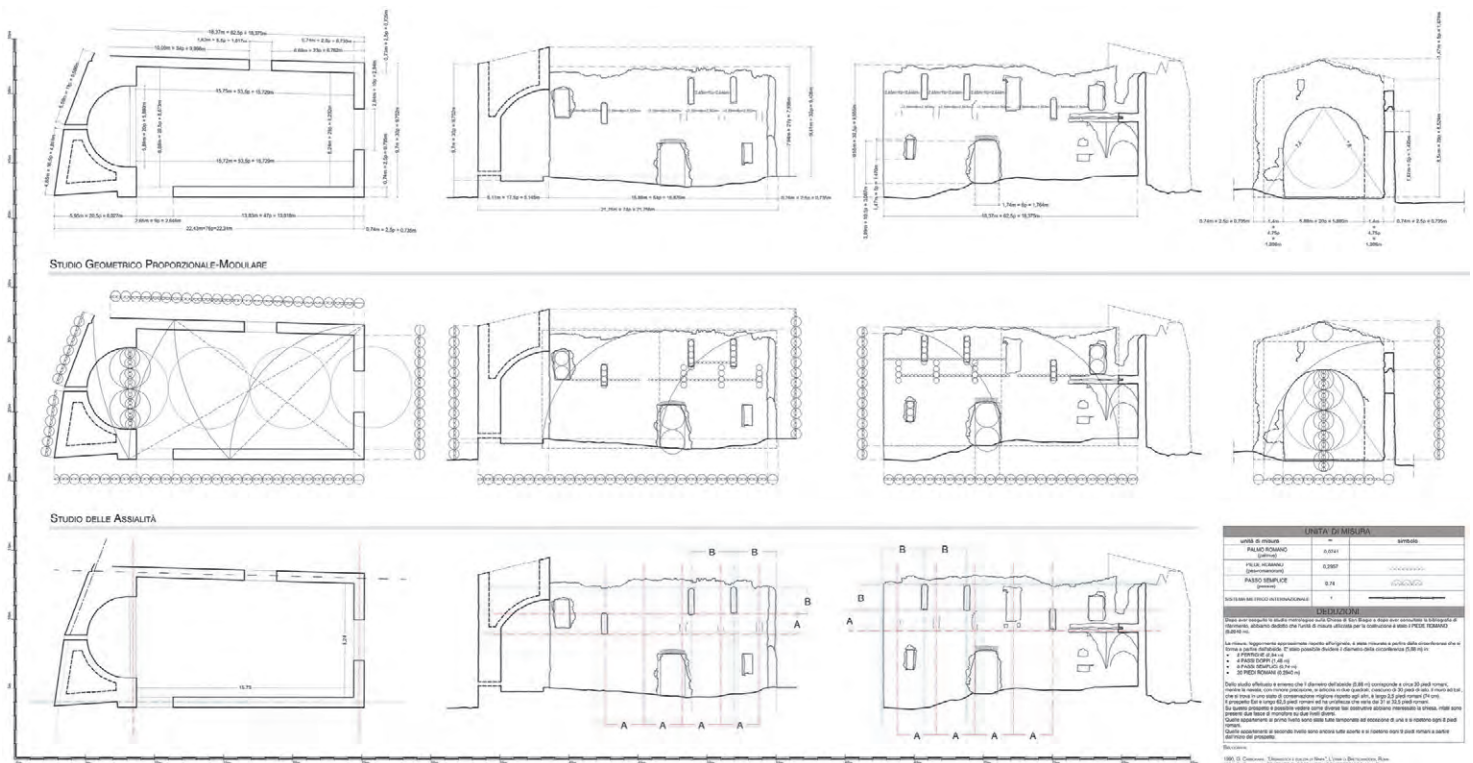


图 35

的某些特点；从自然和生态角度看来，保护历史园林与其说是对自然遗产遭受的破坏进行修复，不如说更应当接近于对自然资源展开研究，以及对改变后的环境状态中的物种和不耐久的材料进行了解和探索。

因此，回到建筑师擅长的修缮领域，从建筑艺术、园林艺术，或者说更广义的“艺术品”<sup>①</sup>[39]的角度出发，就要在文化遗产保护的方面展开讨论。在此方面，同样适用“评鉴性”修缮理论：即建立在直接勘察、调研、测绘基础上对于古迹深刻的了解，针对每一处干预操作的“历史诉求”和“美学诉求”的有针对性的分析判断。这一点也就决定了在今天全球化的条件下，越多的历史园林案例进入研究者和修复工作者的视野，出现更多多样性的调研手段和保护方法的可能性也越大，就为各地学者的理论研究和保护实践提供了更多互相借鉴和讨论的机会。

基于对宁芙历史花园的研究，有几点特别值得注意：

首先，意大利的历史建筑和花园修复研究，严格地建立在历史资料搜集和现场调

研的基础之上。所谓“历史-美学”为依据的“评鉴性”修缮：对已有的历史研究，首先要比较不同的文本，当然考虑到可能不同时期的历史文本在书写过程中相互参照，而在此过程中因为本研究所涉及的中世纪古城在相当长的时间中，相关的历史书写掌握在罗马教廷的手中，教皇书的记载对于历史叙述有很大的影响力。在此类历史记载中，着力梳理出相关古城建设、发展和毁坏记录。再通过现场测绘：基本的建筑平面的几何测绘，并结合建筑史研究中对中世纪建筑（特别是教堂建筑）的平面特点，进行几何比例分析（图 35）；精细的建筑测绘<sup>②</sup>，并比照罗马地区中世纪墙体建造的技术、材料和手法的已有研究；通过这些比较研究与历史信息梳理，才能科学地确认古迹保护的“历史诉求”（图 36，图 37）。

其次，在梳理园林历史发展和形成过程中，建筑师、园林设计者、园艺师的构想、设计意图逐渐显露出来，例如宁芙花园中艾达、杰拉西奥、玛格丽特和莱里亚等人的园林实践，需要历史地梳理他们每次的营造工作与变化中的园林形态之间的关系，

而非仅根据今天所看到的园林现状进行粗暴的直接造型分析或者理所当然的类型归类；设计者“意图”的显露和揭示过程

① “艺术品”（*opera d'arte*）在意大利古迹修复理论中一直是很重要的核心概念。在布兰迪的《修复理论》第一章《修复的概念》中，开篇不久就提出了：“艺术品”是人类活动的产品，它的特殊性建立于它在意识中获得的独特认可的基础上。只要意识对其作为“艺术品”的认可，没有以明确的方式将其从别的产品行列中排除，它就会被一般性地归入人类活动的产品中。艺术品的特殊性不在于制造它的材料，也不在它的创作过程之中，而是在于它成了世界的一部分之时，成了每个个体具体存在的那个世界的一部分。这种独特之处并不基于作为出发点的哲学前提，只要承认艺术是人类精神的产物，就能明白它的独特之处。应该注意到：“艺术品”与主观认知者的关系、它被认知的过程，对于它成为一个“艺术品”而有别于其他人类活动产品是极为重要的。在布兰迪的古迹修复的理论阐释中，它也成为了一个极为重要的立足点，如果剥离了这个认知过程，“艺术品”也就失去了它成为古迹修复的对象的基本出发点。

② 意大利的建筑修复教学中，测绘是极为重要的步骤，几何测绘主要是对于建筑和古迹状况从形态学意义上进行几何特征的调研、测量和记录，通常使用全站仪等设备，通过比例制图获得正交投影的几何测绘图；而建筑测绘是在几何测绘的基础上，对于建筑和古迹状况更为详细的信息记录，包括砌块、勾缝等更为详细的建造做法都在建筑测绘图上体现出来，在宁芙花园这样的具体案例中，靠近建筑遗址的植物形态也要在测绘图上体现出来。



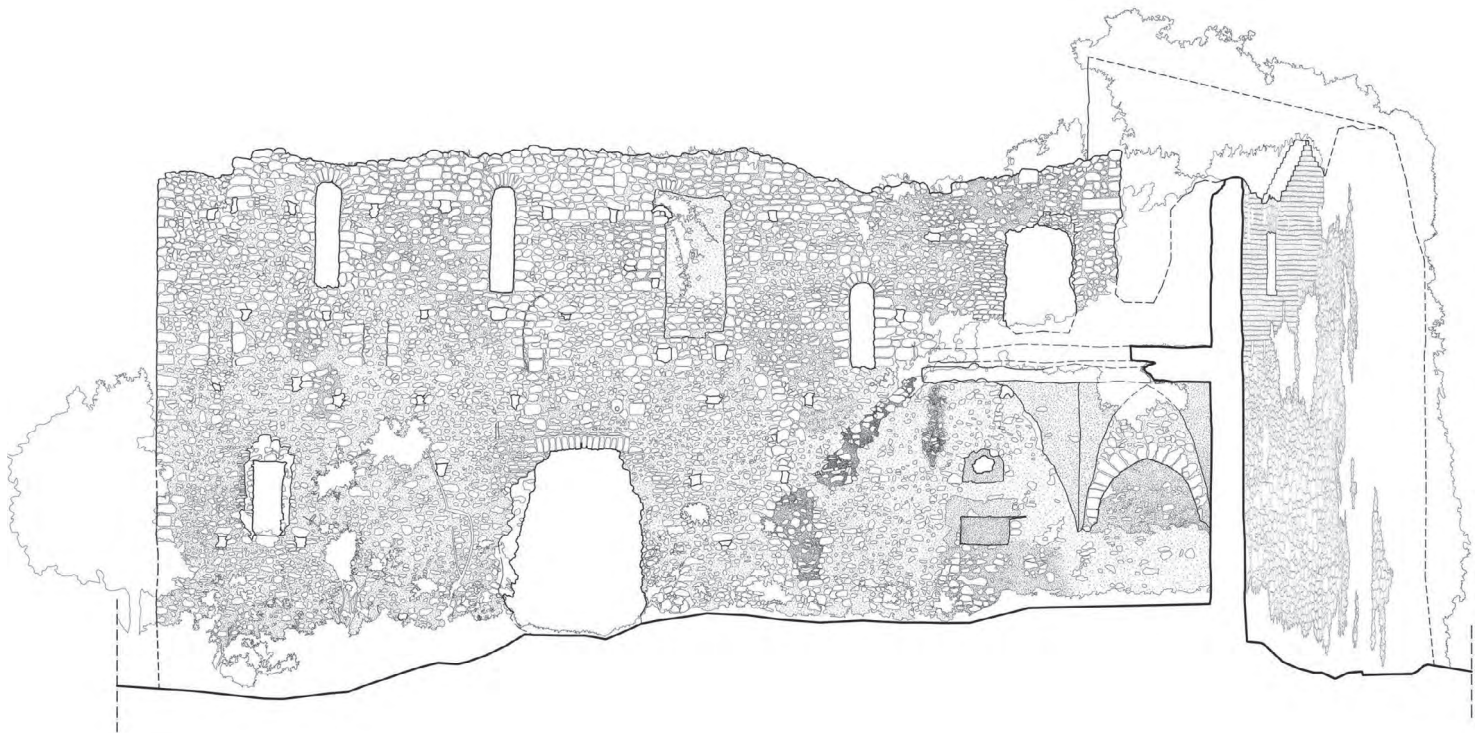


图 36

U.S.M. 1	测绘对象 遗址 (圣比亚乔教堂)	测绘地点 宁芙	测绘日期 2016年1月	建造时期 13-14世纪	U.S.M. 2	测绘对象 遗址 (圣比亚乔教堂)	测绘地点 宁芙	测绘日期 2016年1月	建造时期 13-14世纪
<b>总体描述</b> 该砖石砌法仅存在于北立面上部墙体					<b>总体描述</b> 该砖石砌法在东立面和内部砌体中都作为表面砌筑层, 后殿背后墙体的外立面上部砌体也表现出该特征				
形态 垂直砌筑		保护状态 适度		与其他砌筑方式的位置关系 下部, 砌筑在 U.S.M. 6 砌法上		形态 垂直砌筑		保护状态 适度	
<b>外表面: 可测量</b> 砌筑材料: 单一砌筑材料 在建筑物中的位置: 规则-横向砌筑   中等砌体: 块状 16×7 cm 砌块: 凝灰岩   颜色: 深灰   尺寸: 小块   来源: 石料开采   加工方式: 切块   表面处理: 平整表面   边缘处理: 磨圆 灰浆: 原灰浆   颜色: 灰   黏着剂: 生石灰   颗粒: 中等   混合剂: 火山灰   均匀程度: 好   表面处理: 轻微缩进   尺寸 cm: 高度 1-2					<b>外表面: 可测量</b> 砌筑材料: 单一砌筑材料 在建筑物中的位置: 规则-横向砌筑   中等砌体 砌块: 石灰石   颜色: 灰   尺寸: 不规则碎块   来源: 石料开采   加工方式: 切块   表面处理: 平整表面   边缘处理: 磨圆 灰浆: 原灰浆   颜色: 灰   黏着剂: 生石灰   颗粒: 中等   混合剂: 火山灰   均匀程度: 好   表面处理: 轻微缩进   尺寸 cm: 高度 1-3				
内部: 无法测量		稳定材料		黏着剂材料		内部: 无法测量		稳定材料	
墙体取样照片 外表面细部 (比例 1:10)					墙体取样照片 外表面细部 (比例 1:10)				

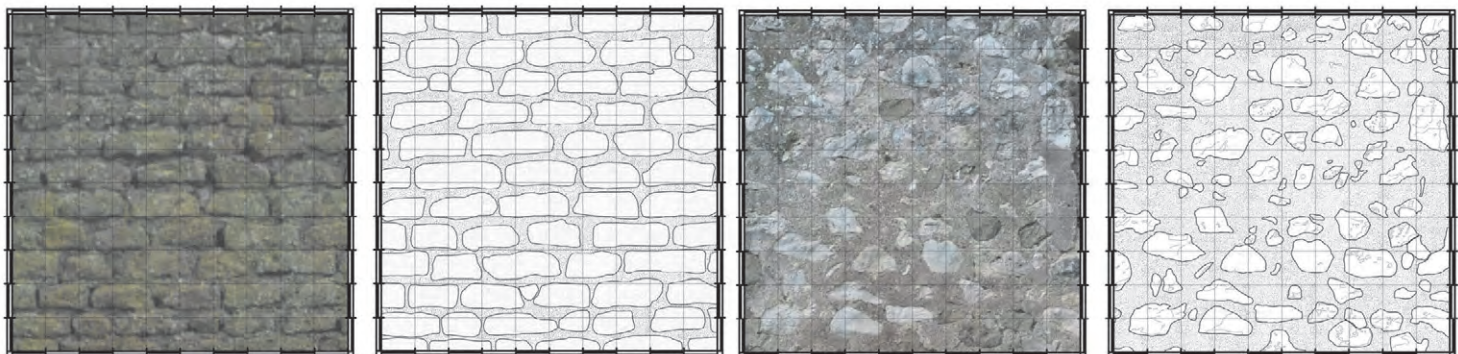


图 37

图 35 圣比亚乔教堂几何测绘, 并依据罗马尺为基本建造单位进行的几何比例分析

图 36 圣比亚乔教堂建筑测绘图, 东立面

图 37 针对建筑材料、黏合剂和砌筑方法的局部建造技术分析

Fig.35 Geometric surveying and drawing of the Church of San Biagio, and analyses of proportions based on Roman foot

Fig.36 Architectural surveying and drawing of the Church of San Biagio, east elevation

Fig.37 Surveying of the details and analysis of construction technologies related to materials, adhesives and masonry methods



也是通过展现设计者背后文化根源或内心深处设计动因的过程，这将进一步帮助今天的建筑师、古迹修缮工作者理解园林保护的“美学诉求”的深层内涵；以此为基础，针对遗址古迹与植物共存状况，探寻两者的共存和平衡，特别是关于植物生长状况对建筑遗存可能产生的结构安全和美学影响，作为分析判断，提出相应的保护建议。

最后，作为“艺术品的原初状态”（*originale opera d'arte*）的园林已不复存在，依据“历史-美学”这对“评鉴性”修缮的核心支柱，在一定范围内对历史园林进行控制和精细化的管理。这会要求更多的投入，但是它的收获也非常可观：既体现在对历史园林的状态保护上，也体现在对于整个社会群体的教育作用上，越多人对于历史园林有更深入的理解，也自然会引发越多人对于历史园林保护的关注，为更科学、合理的保护提供社会基础。

### 3.4 基金会主导的保护实践

今天的花园管理者极为有效地延续了卡埃塔尼家族的精神。劳罗·马尔凯蒂出生于1949年，他的父亲是卡埃塔尼的庄园经理，七岁时他就认识了莱里亚与休伯特，并

且建立起强烈的感情纽带，当莱里亚起草遗嘱和建立基金会时，她对于劳罗的托付是建立在信任、思维方式及精神的延续性上的。劳罗会根据植物生长的特性，在某些树长到成熟时就及时在靠近的位置培植替代树以适应环境，渐进地完成植物生长周期结束时的新旧交替；对于植物的日常管理也延续了较为传统的方法，对抗寄生虫和微真菌只使用传统的波尔多混合液喷洒或涂抹植物周围环境。（图38，图39）因此劳罗延续了卡埃塔尼的逻辑和方法管理宁芙花园；目前花园中的园丁限制在5位，并且都是工作多年，累积了对于一草一木的了解；还有一个名为“宁芙之友”的独立基金会为花园的维护提供支持，成员多是有影响力的英国人和园艺专家。

基金会对宁芙花园的管理也体现在对公众开放的严格控制：通常只在一年的部分时间（4月到10月的周末）对公众开放预约参观，平时会与中小学合作向教育机构开放；还规定必须在有引导和指引的情况下通过事先规划好的路径游览花园，对于旅游对花园可能带来的破坏做到了非常有效的控制。<sup>[40]</sup> 目前花园主要分为三个部

分：城堡南面宁芙河以西的部分是主要开放给有引导的游览的区域，几个重要的教堂遗址也集中在这个区域；河对岸的区域主要保留给植物和在花园及周围环境中生活的各种动物，园丁会对这部分的植物进行有限控制和修剪（图40）；宁芙湖和城堡的东面还有一座教堂遗迹，在保证建筑结构基本安全的情况下，这里基本保留给植物让其自主生长（图41）。

基金会与大学和研究机构紧密合作，并长期提供与家族史、地区史相关的项目资金支持：2014-2016年罗马Sapienza大学建筑学院提出建议，对花园中历史遗迹的结构安全性进行监测、提供预防性保护措施（图42，图43）；基金会与罗马第三大学合作，持续为相关的历史研究提供基金和学生奖学金，推动历史、考古、艺术史和建筑史研究。

## 4 结语

布兰迪的《修复理论》初版发表于1963年，其实早在此之前，意大利的文物古迹修复和保护中早已出现了与“评鉴性”精神相一致的修缮实践，提图斯凯旋门的



图38 圣比亚乔教堂墙体上使用波尔多混合液喷洒留下淡蓝色痕迹

图39 宁芙花园中其他建筑遗址墙面上也常见使用硫酸铜杀菌后留下的淡蓝色印迹

图40 宁芙河东岸的面向一般游客开放的保留区域

图41 宁芙城墙外的圣伯多禄教堂（Chiesa di S. Pietro fuori le mura）遗址和周围的植物

图42 遗址中的钢结构支护，防止可能发生的建筑遗址墙体倾覆

图43 遗址中的钢筋拉结杆件，防止建筑墙体遗址向外倾覆

Fig.38 Blue traces on the wall of the Church of San Biagio, after the disinfestation with Bordeaux mixture

Fig.39 Blue traces on other walls of the ruins in the Garden of Ninfa, after the disinfestation with copper sulphate

Fig.40 The reserved area on the eastern bank of the River of Ninfa

Fig.41 The ruins of the Church of S. Pietro outside the city wall of Ninfa, with the surrounding vegetations

Fig.42 The steel structural supports to prevent possible overturning of the ruined walls

Fig.43 The steel tie rods to prevent ruined walls from overturning outwards





图 40



图 41



图 42



图 43

修缮、古罗马广场和帕拉丁山遗址群的保护都是极好的例证。

卡埃塔尼家族对宁芙的修缮和保护也早在评鉴性修缮理论之先，从 20 世纪初期到 1977 年莱里亚去世，对宁芙古迹的种种修缮及对花园的营造和保护，早已不自觉地实践了评鉴性修缮的精神；20 世纪 80 年代之后更是自觉和深入地运用着评鉴性修缮的方法，那就是建立在深入研究史料和遗存的基础上，在充分考虑干预后果的前提下，以较小的动作实现修缮保护。评鉴性的修缮在园林植物和建筑的复杂关系处置上并不是一刀切，而是针对植物和建筑遗存的历史一审美价值以及安全性等的要求，具体案例具体分析，采取适宜的措施。因而评鉴性修缮具有跨文化的普遍意义。

另一方面，今天的宁芙花园，融于园林植物之间的不仅有残垣断壁，更是一种基于人文精神的“废墟感”，正如中文语境

中我们熟悉的“眼见他起高楼，眼见他宴宾客，眼见他楼塌了”。这种历史兴亡的慨叹，“颓废”与“崇高”的交织深入人心，似乎并没有国家和文化的界限。

我们用“欧洲的”和“中国的”，“西方的”和“东方的”，甚至“意大利的”“法国的”“英国的”，来划分园林的形态、种型和文化背景的不同；用“古典时代的”“文艺复兴的”“现代的”“当代的”，来划分园林的时间和历史形态的不同；在这种种区分之下，还能从“非我的”其他历史遗产资源中，看到可借鉴的要点、角度和思维方式吗？

本文的撰写得益于朱光亚先生的悉心指点，以及与董一平、徐好好、吴洪德、熊莹、王晨等师友的讨论，Fondazione Camillo Caetani 档案馆和图书馆及其他相关机构为本研究提供了无私的帮助，特此致谢。

## 图片来源

图 1 - 图 3、图 9、图 12 - 图 16、图 19 - 图 22、图 24 - 图 32、图 38 - 图 43: 金筱敏摄影

图 4: MacOS 地图, 航拍图

图 5: 底图来自 L. Hadermann-Misguich 《宁芙的图像——拉齐奥废墟上的中世纪绘画》(Images de Ninfa: peintures médiévales dans une ville ruinée du Latium, Fondazione Camillo Caetani 1986 年版) 第 24 页, 罗马、宁芙、阿皮亚古道等为金筱敏标注

图 6: 2000 年世界自然基金会意大利 Oasi WWF affiliare 项目 [https://wwf.it/awsassets.panda.org/downloads/laz\\_giardini\\_ninfa\\_a3new.pdf](https://wwf.it/awsassets.panda.org/downloads/laz_giardini_ninfa_a3new.pdf) (访问日期 2021-07-01)

图 7: 金筱敏数据 2016 年谷歌地图绘制

图 8: *Domus Caietana: storia documentata della famiglia Caetani, Il Cinquecento*, by G. Caetani (Fratelli Stianti, 1933), p. 168

图 10: *La campagna romana antica, medioevale e moderna Vol 2: Via Appia, Ardeatina ed Aurelia*, by G. Tomassetti (Roma: Ermanno Loescher, 1910), p. 394

图 11: 金筱敏数据罗马大学建筑学院宁芙修复课程 (Restauro\_Ninfa) 提供的总平面图改绘

图 17: *La campagna romana: con 112 illustrazioni*, by U. Fleres (Istituto Italiano d'Arti Grafiche, 1910), p. 57

图 18: *Domus Caietana: storia documentata della famiglia Caetani, I Medio Evo, Parte Prima*, by G. Caetani (Fratelli



Stianti, 1927), p. 310

图 23: *Domus Caietana: storia documentata della famiglia Caietani, I Medio Evo, Parte Prima*, by G. Caietani (Fratelli Stianti, 1927), p. 308

图 33 - 图 37: 金筱敏, 唐若, Daniele Bianchi, Veronica Formisano 绘制

## 参考文献

- [1] ICOMOS. Historic Gardens (The Florence Charter 1981) [S].1982. [https://www.icomos.org/charters/gardens\\_e.pdf](https://www.icomos.org/charters/gardens_e.pdf).
- [2] PETRAROIA P. Riflessioni sul restauro dei giardini storici [M] // CAZZATO V. Tutela dei giardini storici: Bilanci e prospettive. Roma: Ministero dei Beni culturali ed ambientali - Ufficio studi, 1989: 174-177.
- [3] BONELLI R. Giardini Storici: necessità di una teoria [M] // CAZZATO V. Tutela dei giardini storici: Bilanci e prospettive. Roma: Ministero dei Beni culturali ed ambientali - Ufficio studi, 1989: 178-183.
- [4] 卡尔博纳拉. 意大利对建筑遗产修缮的贡献 [J]. 朱光亚, 杨天驰, 译. 建筑遗产, 2017 (4): 1-15. CARBONARA. An Italian Contribution to Architectural Restoration [J]. ZHU Guangya, YANG Tianchi, trans. Heritage Architecture, 2017 (4): 1-15.
- [5] BONELLI R. Scritti sul restauro e sulla critica architettonica [M]. Roma: Bonsignori, 1995.
- [6] CARBONARA G. Avvicinamento al restauro: teoria, storia, monumenti [M]. Napoli: Liguori, 1997: 497-519.
- [7] HADERMANN-MISGUICH L. Images de Ninfa: peintures médiévales dans une ville ruinée du Latium [M]. Roma: Fondazione Camillo Caietani, 1986.
- [8] PLINY. Storia naturale [M]. Torino: Einaudi, 1982.
- [9] MANCINI R, UDINA C. La cinta muraria della città di Ninfa [J]. Quaderni dell'Istituto di Storia dell'Architettura, 1998, 31: 75-80.
- [10] CAETANI G. Domus Caietana: storia documentata della famiglia Caietani [M]. Sancasciano Val di Pesa: Fratelli Stianti, 1927-1933.
- [11] AGNELLI M, CARACCIOLO M, PIETROMARCHI G. Il giardino di Ninfa [M]. Torino: U. Allemandi, 1995.
- [12] D'AMICO M. Il recupero di Ninfa: da borgo medievale a giardino [J]. Kermes, 1990, 3 (9): 30-38.
- [13] FIORANI L. Gli ultimi Caietani: una famiglia, una civiltà, XIX-XX secolo [M] // Fondazione Camillo Caietani, FIORANI Luigi. Palazzo Caietani. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Libreria dello Stato, 2007: 315-330.
- [14] JIN X. The Mis-named 'Chinese Garden' in Ninfa [M] // XU S, AOKI N, VIEIRA AMARO B. East Asian Architecture in Globalization. Cham: Springer International Publishing, 2021: 20-36.
- [15] QUEST-RITSON C. Ninfa: the most romantic garden in the world [M]. London: Frances Lincoln, 2009.
- [16] HOWARD E. Hubert Howard, Lelia Caietani e Ninfa [M] // FIORANI L. Ninfa: Una Città, Un Giardino: Atti del Colloquio della Fondazione Camillo Caietani. Roma: L'Erma di Bretschneider, 1990: 333-338.
- [17] WATKIN D. The English Vision: The Picturesque in Architecture, Landscape, and Garden Design [M]. New York: Harper & Row, 1982: 45-66.
- [18] GREGOROVIVUS F, CORSI M. Passeggiate Per l'Italia [M/OL]. Roma: Carboni, 1906.
- [19] Fondazione Roffredo Caietani Di Sermoneta. Ninfa 1298: testimonianze sull'acquisizione di Ninfa da parte di Pietro II Caietani: raccolte ed illustrate in occasione del settimo centenario [M]. CARBONETTI C, VENDITTELLI M, ed. Roma: Viella, 1998.
- [20] SOTTORIVA P G. Gelasio Caietani 1877-1934: il realismo dell'utopia: appunti per una biografia [M]. Roma: Palombi, 2014.
- [21] COLONNA CAETANI V. Things past [M]. London: Hutchinson, 1929.
- [22] DUCHESNE L, VOGEL C. Le liber pontificalis, Tomo. 2 [M]. Paris: Bocard, 1892: 399.
- [23] JPONSILLO A. Le specie vegetali del Giardino di Ninfa: Gli alberi [M]. Sermoneta: Fondazione Roffredo Caietani di Sermoneta onlus, 2017: 148.
- [24] RICCHI A. La reggia de Volsci Lib.1 [M]. Napoli: per Onofrio Pace, 1713: 73-74.
- [25] CORRADINI P M. Vetus Latium Profanum & Sacrum vol. 3 [M]. Roma: Per Franciscum Gonzagam, 1726: 224-225.
- [26] NICOLAI N M. De' bonificamenti delle Terre Pontine libri IV. Opera storica, critica, legale, economica, idrostatica compilata [M]. Roma: Nella stamperia Pagliarini, 1800: 48-49.
- [27] MORONI G. Dizionario di erudizione storico-ecclesiastica da S. Pietro sino ai nostri giorni Vol. 89 [M]. Venezia: Emiliana, 1858: 85.
- [28] ANGELONI L. Cenni storici topografici sull'abbazia di Valvisciolo [J]. Giornale arcadico di scienze, lettere, ed arti, 1863, 31: 86-90.
- [29] TOMASSETTI G. La Campagna romana antica, medioevale e moderna Vol.2: Via Appia, Ardeatina ed Aurelia [M]. Roma: Ermanno Loescher, 1910: 393-406.
- [30] MARCHETTI-LONGHI G. Ninfa nella regione pontina [J]. Palladio, 1964, 14: 3-27.
- [31] PAVIA C. Ninfa, il lago e il tempio [J]. Lazio ieri e oggi, 1994.30, 334-336.
- [32] AGNELLI M, PIETROMARCHI L, FORQUET F. Ninfa [M] // AGNELLI M, BRIGHT RE, PIETROMARCHI L, PIETROMARCHI L. Giardini Italiani. Milano: Fabbri, 1987: 154-161.
- [33] ESPOSITO D. Tecniche costruttive murarie medievali [M]. Roma: L'Erma di Bretschneider, 1997.
- [34] MANCINI R. Lo sviluppo della cinta muraria di Ninfa alla luce delle nuove acquisizioni [M] // DAL MAS RM, MANCINI R. Cinte murarie e abitati: restauro, riuso e valorizzazione. Roma: Aracne, 2015: 75-81.
- [35] ROSSI DORIA I. Il restauro delle mura sudorientali di Ninfa. Interpretazione del monumento e conservazione del rudere nel contesto del giardino e del paesaggio [M] // DAL MAS RM, MANCINI R. Cinte murarie e abitati: restauro, riuso e valorizzazione. Roma: Aracne, 2015: 83-89.
- [36] MATTEINI T. Ninfa: Un paesaggio di giardini e rovine [J]. Bollettino della Accademia degli Euteleti della Città di San Miniato, 2011, 78: 465-477.
- [37] MANCINI R, DORIA ROSSI I. Ruderi e vegetazione: questioni di restauro [M]. Roma: Ginevra Bentivoglio Editori, 2017.
- [38] CARBONARA G. Introduzione [M] // MANCINI R, DORIA ROSSI I. Ruderi e vegetazione: questioni di restauro. Roma: Ginevra Bentivoglio Editori, 2017: 13-18.
- [39] BRANDI C. Teoria del Restauro [M]. Torino: Einaudi, 1963.
- [40] MARCHETTI L. Gestione e fruizione del giardino di Ninfa [M] // FIORANI L. Ninfa: Una Città, Un Giardino: Atti del Colloquio della Fondazione Camillo Caietani. Roma: L'Erma di Bretschneider, 1990: 377-380.
- [41] FLERES U. La campagna romana: con 112 illustrazioni [M]. Bergamo: Istituto Italiano d'Arti Grafiche, 1910.

## Synopsis

Vegetation is an indispensable element in most historic gardens and landscapes. Because of its properties as the material of the works of art, research and discussions on the conservation of historic gardens and landscapes have always been relatively open among conservation theories. However, due to the characteristics and differences in various historic gardens and landscapes, case studies and specific analyses on conservation



practices are of great significance. This article focuses on the Garden of Ninfa in Rome and tries to illustrate the practice and meaning of *restauro critico* (critical restoration) theory when applied to historic gardens and landscapes.

This article first introduces the development of the theory on the conservation of historic gardens and landscapes in Italy. A historic garden is considered a living monument, since it is an architectural and horticultural composition whose constituents are primarily vegetal and therefore perishable and renewable. As architects and conservators, we should come back to the discussions within the context of the restoration or conservation of ‘works of art’, which is a core issue in Italian conservation studies and can be dated back to Cesare Brandi’s *Teoria del restauro*<sup>①</sup>.

The theory of *restauro critico* is based on this foundation. Like other restoration works of monumental sites, the dialectic of ‘historicity-aesthetics’ is also the core of the conservation of historic gardens. It is consistent with architectural conservation in terms of the principles of recognisability, respect for authenticity, reversibility and compatibility. The architects must ensure the effectiveness of interventions while trying their best to transmit the complete historical information to the future. Conservation practices are accompanied by the question of how to intervene and reinterpret the monuments. Accordingly, the *restauro critico* of historical gardens must respect their complexity and uniqueness. Based on sufficient observations, surveying and investigations, every intervention should be a targeted and creative analysis and interpretation based on the requisitions of historicity and aesthetics.

The research of the conservation of the Garden of Ninfa is a case study of a historic garden with significant particularity, which means that any intervention on Ninfa should be based on a profound understanding of the site and the garden *per se*, to fulfil the requisitions of historicity and aesthetics. Named after the goddess of forests, rivers, lakes and springs, Ninfa is a picturesque English-style garden built on the site of a medieval city, a combination of ruins and vegetation.

Ninfa is located about 50 km southeast of the city of Rome, along the ancient Via Appia, with Lepini Mountains as its back, and the springs

which originate from the mountain form the Lake of Ninfa to its north. The water flows along the River of Ninfa, which is the core landscape scene in the garden, through the Pontine area, and finally into the Tyrrhenian Sea. The history of Ninfa can be traced back to the ancient Roman period. However, because of conflicts between noble families during the medieval period, the city of Ninfa was destroyed and rebuilt many times, and gradually collapsed into ruins covered by the ivies and marshes after 1382.

In 1298, Ninfa became the property of the Caetani family. Since then, the Caetani Castle, the Enclosed Garden and other urban constructions were built and expanded till the complete abandonment of the city. From the end of the 19th century to the 20th century, the Caetani family gradually converted this ruined urban site into a landscape garden.

When the architect and conservator Rossana Mancini confronted the Garden of Ninfa using the *restauro critico* theory as the working method, she examined the architectural ruins of the medieval city and regarded the landscape garden transformed by the Caetani family as the object of the conservation work. Especially in the process of re-examining the family’s history, she tried to explore the design intentions of the Caetani family as the garden designer and the conservator of the archaeological site, and how these intentions spread among different generations of the family.

Second, the article examines the intellectual history of historical studies on the city of Ninfa, the surrounding territory and the Garden of Ninfa. Fully acknowledged with the studies of urban and regional history and garden history, architects and architectural conservation scholars have carried out many types of research, including surveying, mapping, and construction analyses of the ruins in the Garden of Ninfa. Based on these studies, the article, taking the church of San Biagio as an example, demonstrates the application of the *restauro critico* theory on the specific situation of the coexistence of architectural ruins and garden plants in the Garden of Ninfa. The conservation project was based on surveying, mapping, on-site investigations and an analysis of the decaying situation of the masonry structure and the growing of plants. The requisitions of historicity and aesthetics are comprehensively considered before giving conservation suggestions.

From the case of Garden of Ninfa, we could learn three significant points from the preservation of historic gardens in Italy. First, the essential requirement of *restauro critico* of historic gardens and landscapes is the principle of ‘historicity-aesthetics’, and the conservation practice is based on historical research and on-site surveying and mapping. Second, exploring the ideas and design intentions of architects, garden designers and gardeners will help today’s architects and conservators understand the aesthetic requisition of garden conservation, and further focus on the balance in the coexistence of the monumental sites and garden plants. Third, the garden as the ‘*originale opera d’arte*’ cannot be maintained in the long run. Based on the theory of *restauro critico*, continuous control and delicate management of historical gardens are significant for their protection. Fondazione Roffredo Caetani’s work provides a meaningful reference for the conservation of other historic gardens and landscapes.

The Caetani family took conservation and protection of Ninfa before the emergence of the *restauro critico* theory. Since the 1980s, they consciously practised *restauro critico* methods: based on in-depth research of the historical documents and remaining monuments, giving full consideration to consequences of interventions, the restoration and conservation of the monumental sites and the landscape can be achieved with minimal actions. *Restauro critico* is not a one-size-fits-all approach to the complex relationship between garden plants and architectural constructions. Instead, it is based on the historical-aesthetic evaluation and safety requirements of gardens and architectural monuments. Each case of the historic gardens or landscapes needs specific studies and analyses to take appropriate measures. Thus, the *restauro critico* theory has its universal significance across different cultures.

作者简介: 金筱敏, 罗马大学建筑历史、制图和修复系(罗马 00186) 博士候选人

收稿日期: 2021-07-20

Biography: Jin Xiaomin, PhD Candidate at the Department of History, Representation and Restoration of Architecture, Sapienza University of Rome (Rome 00186)

Received date: 20 July, 2021

① The first publication of *Teoria del restauro* was in 1963.